

JORDAN DEPARTMENT OF ANTIQUITIES  
AMERICAN SCHOOLS OF ORIENTAL RESEARCH  
ÉCOLE BIBLIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE  
PALESTINE ARCHAEOLOGICAL MUSEUM

---

DISCOVERIES IN THE JUDAEAN DESERT  
OF JORDAN · III

LES 'PETITES GROTTES'  
DE QUMRÂN

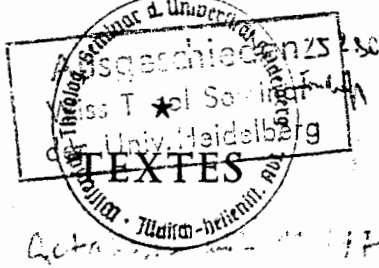
*Exploration de la falaise*  
*Les grottes 2Q, 3Q, 5Q, 6Q, 7Q à 10Q*  
*Le rouleau de cuivre*

PAR

M. BAILLET, J. T. MILIK, ET R. DE VAUX, O.P.

AVEC UNE CONTRIBUTION DE

H. W. BAKER



OXFORD  
AT THE CLARENDON PRESS  
1962

Quelques fragments du n° 13, en particulier fragment 27, sont matériellement et paléographiquement très proches du n° 11. Dans l'édition des manuscrits de 4QS on discutera l'hypothèse que 1QS i 1-iii 12 pourrait provenir d'un écrit 'liturgique'.

1, col. I: 1QS ii 4-7

[  
מקל]לים  
ארור] אתה  
אשמת] כה יתנכה  
ויפקו]ך אחריכה  
ארו]ך אתה

Col. II: 1QS ii 12-14(?)

זה]ה  
נ]לבבו  
עם] הרויה  
]  
] s  
]°

## 12. DOCUMENT DE DAMAS

(PL. XXXVIII)

Peau rougeâtre, raide, très lisse, légèrement transparente (semblable au parchemin). Les lignes à la pointe sèche sont imprimées profondément. Interligne 8 mm.; hauteur moyenne des lettres 2.5 mm.; 47 espaces par ligne en moyenne. L'écriture pourrait dater de la seconde moitié du 1<sup>er</sup> siècle avant notre ère.

Quelques parcelles de ce manuscrit, qui ne contiennent aucune lettre complète, ne sont pas reproduites.

1: CD ix 7-10

יהיו וק]  
אשר אמר לוא ה]וכח  
על השבועה אשר ]  
על פני חשדה א]שר  
ל]ו vacat וכול הא]ובד s

Ligne 1 ne se trouve pas dans le manuscrit A de la Genizah du Caire. Par contre, un manuscrit de 4Q porte une longue addition à placer entre les ll. 6 et 7 de CD où l'on lit, entre autres: ]° יהיו וק]; référence provisoire: 4QD° 10 iii 20.

L. 2. לוא: CD 10.

Lors du nettoyage la partie inférieure droite du fragment a été détruite: le 'ain et le bas du pé à la l. 4, le sommet du premier lamed à la l. 5 et une partie du vacat devant וכול.

## 13. UNE RÈGLE DE LA SECTE

(PL. XXXIX ET XL)

Peau mince, assez lisse, rougeâtre ou noircie. Interligne 7 mm.; hauteur moyenne des lettres 2.5 mm. Écriture du 1<sup>er</sup> siècle de notre ère.

L'appartenance de tous les fragments au même manuscrit n'est pas tout à fait certaine. La main semble partout identique, sauf peut-être celle des trois derniers morceaux (peau d'épaisseur moyenne), qui rappelle l'écriture du n° 11. Les fragments 22 à 25, qui presque certainement faisaient partie du même rouleau que les fragments 1 à 21, ont été trouvés entièrement

1

[בלל]  
 [מן די]  
 [פה לגב[ה] כפיל]  
 [יא יפוק מן א]  
 [ה יבדה ע]  
 [כול חות ב[רא]  
 [עמין מן]  
 [יא]

...<sup>2</sup>... depuis que ...<sup>3</sup>... à une haute[ur] double ...<sup>4</sup>... sortira de ...<sup>5</sup>... il le détruira  
 ...<sup>6</sup>... toutes les bêtes sa[uvages] ...<sup>7</sup>... [peuples, de ...

L. 1, fin: traces d'une ou deux lettres.

L. 2: מן די 'depuis que' ou 'parce que' ou 'celui qui'.

L. 5: יבדה, i.e. peut-être יבדה, de אבד au *pael* avec élision de l'*aleph* et un suffixe pronominal; cf. G. Dalman, *Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch*, Leipzig, 1905, pp. 298, 302.

L. 6: כול חות ברא (חיות pour חות). Cf. Gen 2<sup>19</sup>, Jér 12<sup>9</sup>, Éz 31<sup>6, 13</sup>, Dan 23<sup>8</sup> 4<sup>9</sup>, 18, 20, 22, 29, I Hén 89<sup>57, 68</sup> 90<sup>19, 33, 37</sup>.

L. 7: עמין 'peuples' ou עמון 'Ammon'?

2

[עק יקום]  
 [עד די כ]  
 [א בל ובכי]  
 [בלא כ]

<sup>1</sup>... se lèvera ...<sup>2</sup>... jusqu'à ce que ...<sup>3</sup>... [d]euil et pleurs ...

L. 3: אבל ובכי. Cf. Deut 34<sup>8</sup>, Jér 31<sup>9</sup>, Esth 4<sup>3</sup>.

Les ff. appartiennent vraisemblablement à une prophétie de calamité. Deux interprétations sont suggérées par la mention des bêtes: le thème du déluge, cf. I Hén 10<sup>2</sup> 54<sup>7 ss.</sup> 65, II Hén 34 et celui des grands arbres frappés par Dieu, cf. Is 10<sup>18-19</sup>, Jér 46<sup>22-23</sup>, Éz 31, Zach 11<sup>1-2</sup>, Ps 29<sup>5, 8</sup>, Dan 4. L'un et l'autre sont chargés d'un symbolisme eschatologique: cf. *Revue Biblique*, lvi, 1949, p. 358 n. 1.

## C. TEXTES JURIDIQUES ET LITURGIQUES

### 15. DOCUMENT DE DAMAS<sup>(1)</sup>

(PL. XXVI)

Peau d'épaisseur moyenne, mal conservée, surtout en f. 3. Teinte café au lait moyen en 1 à 4, plus claire en 5. Le f. 3 est le bas d'une feuille, avec marge inférieure conservée sur 7 mm. maximum; il doit provenir de la même feuille que 2, dont la surface est granulée de la même façon. Le f. 1 a toutes chances d'être le bas de la feuille précédente: la surface a des stries obliques descendant vers la gauche. 4 doit appartenir à la suivante: surface lisse. 5 est le bas d'une autre feuille: stries obliques descendant vers la droite; marge inférieure 1 cm.

<sup>(1)</sup> Déjà publié en *Revue Biblique*, lxiii, 1956, pp. 513-23 et pl. II.

Les lignes sont tracées, mais peu visibles sur les photographies. Calligraphie du 1<sup>er</sup> siècle ap. J.-C., suspendue aux lignes et mordant parfois sur elles. On remarquera le nom divin אל écrit en caractères paléo-hébraïques (f. 3). Hauteur moyenne des lettres 2 mm. Intervalles entre les mots au moins 2 mm. Interlignes irréguliers de 5 à 7 mm. On peut évaluer à 20 env. le nombre des lignes par colonne, d'où une hauteur de feuille de 14 à 15 cm. (marges comprises). D'après le f. 3, la largeur inscrite par colonne était de  $\pm 12$  cm.

L'appartenance de tous les ff. est certaine, même celle du f. 5, dont le contenu n'est pas attesté dans les mss. du Caire. Il appartient à une section législative dont la place dans le document pourra mieux être déterminée après la publication des 7 mss. de 4Q.<sup>(1)</sup> Mis à part ce f., le texte de 6Q diffère peu de celui du Caire, mais les graphies sont parfois plus pleines.

La présence du Document de Damas à Qumrân prouve que ce texte fait partie de la littérature essénienne et rappelle la parenté possible entre les mss. qaraïtes et ceux du désert de Juda.<sup>(2)</sup> On rapprochera le cas présent de ceux de l'Ecclésiastique hébreu (2Q18) et du Testament de Lévi en araméen.

1: CD iv 19-21<sup>(3)</sup>

[בוני החיץ אשר הלכו] אחרי צו הצו הוא מטיף<sup>20</sup> אשר אמר<sup>19</sup>  
[הטף יטיפון הם נת]פשים [בשתיים בזנות לקחת<sup>21</sup> שתי נשים]  
[בחייהם ויסוד חברי] אה זכר [ונקבה ברא אותם]

50 } ~ 46 = 5,5-10 cm  
46 }

<sup>19</sup> [Les bâtisseurs du mur, qui ont mar]ché [à la suite d'une saleté — la saleté, c'est un faiseur de discours,<sup>20</sup> comme Il a dit: 'Quant à faire des discours, ils en feront' — sont at]trapés sur deux points dans la fornication: en prenant<sup>21</sup> deux femmes au cours de leur vie, alors que le fondement de la créa]tion (c'est): 'Un mâle [et une femelle Il les créa']].

19, l. 1: dans la lacune on a restitué החיץ avec Éz 13<sup>10</sup>, d'autant plus que le ms. A du Caire a clairement cette leçon. Ch. Rabin, *The Zadokite Documents*, Oxford, 2<sup>e</sup> éd., 1958, suggère החיץ comme leçon de l'archétype, mais il lit החוץ.

L'appartenance des traces à הלכו n'est que probable. Pour la forme du kaph, comparer זכר (l. 3).

2: CD v 13-14 (et trace de 15?)

[כלם ק]ד[חי] אש זמ[בערי זיקות קורי<sup>14</sup> עכבש קוריהם וביצי צפעונים]  
[ביצי]הם הקרב אליה[ם] לא ינקה<sup>15</sup>  
[ ]

56 } ~ 10 cm

<sup>13</sup> [... Ce sont tous des al]lu[meurs de] feu et des atti[seurs de braises. Toiles d'<sup>14</sup> araignées (sont) leurs toiles, et œufs de vipères] leurs [œufs]. Qui s'approche d'eu[x<sup>15</sup> ne restera pas impuni ...].

<sup>13</sup>, l. 1: קדחי. La trace sur le bord appartient probablement au *daleth*: le *qoph* descendrait plus bas. <sup>14</sup>מבערי. Bas du *waw* effacé.

<sup>14</sup>, l. 2: הקרב. Lecture certaine malgré l'écaillement de la peau. Elle confirme une suggestion de Rabin (*o.c.*, p. 21). CD a הקרוב.

אליהם (= CD) est corrigé par une addition interlinéaire, qui peut être un *waw* ou un *yod*. On avait donc en définitive soit אליהום (graphie connue à Q: cf. p. ex. גבורתום 1QS i 21 et עליהון 1QS iii 25), soit אליהם (à rapprocher de אלוהימה Jér 42<sup>9</sup> en 2Q13 1 3).

<sup>(1)</sup> Sur cet abondant matériel, cf. J. T. Milik, *Revue Biblique*, lxiii, 1956, p. 61.

<sup>(2)</sup> Sur cette question, cf. *DyD* I, p. 88 et n. 3; P. Kahle, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Martin Luther-Universität Halle-Wittenberg*, Jahrgang 1952-3, Heft 3. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe, Nr. 2, p. 147; H. H.

Rowley, *The Dead Sea Scrolls and their Significance*, London, 1954, p. 18.

<sup>(3)</sup> On trouvera la justification des traductions dans la publication préliminaire, *Revue Biblique*, l.c. Toutefois, quelques détails ont été modifiés.

## 3: CD v 18-vi 2

[ כי מלפנים עמד <sup>18</sup> משה ו] אהרן ב[יד שר האורים ויקם בליעל את] 17 v 55  
 [יחנה ואת <sup>19</sup> אחיהו במז] מתו בהושע ישר[אל את הראשונה <sup>20</sup> ובקץ חרבן הארץ] 62  
 [עמדו מסיגי הגבול ו] יתעו את ישראל <sup>21</sup> ות[שם הארץ כי דברו סרה] 54  
 [על/מצות ביד מש]ה וג[ם י] במשיח[ו הקודש] וינבאו שקר להשיב vi 55  
 [את/ישראל מאחר <sup>2</sup> ויזכר בריית רישוני]ם 5

*marge inférieure*

v 17 [... Car jadis se levèrent <sup>18</sup> Moïse et] Aaron par [l'office du prince des lumières; mais Béliel suscita Jannès et <sup>19</sup> son frère dans son mauvais] dessein, lorsqu'Isra[ël] fut sauvé [pour la première fois. <sup>20</sup> Et à l'époque de la dévastation du pays se levèrent des gens qui déplaçaient les bornes, et] ils égarèrent Israël. <sup>21</sup> [Le pays fut] alors ra[vagé, car ils avaient prêché la révolte contre les commandements de Dieu (donnés) par l'intermédiaire de Moïs[e] et aus[si] vi <sup>1</sup> par les oints saints, [et ils prophétisèrent le mensonge pour détourner Israël de suivre <sup>2</sup> Di]eu. Mais Dieu se souvint de l'alliance (conclue) avec les première[s] (générations)].

v 18, l. 1: ואהרן. Graphie pleine courante à Q. CD a ואהרן et, comme TM, ne connaît pas la graphie pleine.

21, l. 3: ותישם (CD et Éz 19<sup>7</sup> sauf la graphie pleine) ou ותושם?

L. 4: משה. Le trait horizontal du *hé* a disparu.

וגם (= CD). Waw presque entièrement effacé.

vi 1: במשיחו. Angle supérieur gauche du *heth* sur le bord du trou. A la suite, trace de *yod* ou *waw* très nette sur l'original. On adopte cette leçon (qui rencontre une suggestion de Rabin), comme plus convenable pour le sens, mais on ne peut pas garantir qu'il n'y avait pas במשיחו (= CD).

2, l. 5: ויזכר (= CD) est corrigé en ויזכור par l'addition d'un *waw* dans l'interligne. La graphie pleine est d'un type courant à Q, et dont CD a des exemples: cf. iii 3 vi 3 13 viii 3 x 18 xii 10 13 xiii 12 xv 2 xvi 7.

רישונים (même graphie en 1Q30 5 2; cf. הרישון Dan 10<sup>12</sup> en 6Q7 3 8). Une addition interlinéaire de première main corrige en ריאושונים. Graphie très pleine: cf. le cas analogue de רואש 1QSa i 14 ii 12, 1QSB iv 3.

## 4: CD vi 20-vii 1

[להרים <sup>20</sup> את] vi  
 [הקדשי]ם כפרו[שיהם לאהוב איש את אחיהו] i 34  
 [כמהו ול]החזיק [ביד עני ואביון] 76  
 [וגר] [ולדרוש איש] את שלום י אחיהו ולא ימעל vii 36 38  
 [איש בשאר בש]ו[ל] [ל]הזיר מן הזונות כמשפט 35 37

vi <sup>20</sup> [De prélever les saintes offrande]s selon [leurs] règle[s] exactes, d'aimer chacun son frère <sup>21</sup> comme lui-même, de] prendre [par la main l'indigent, le malheureux et l'étranger,] et de rechercher chacun [le bien-être de vii <sup>1</sup> son frère; que l'on ne commette pas d'ignominie envers son parent par la chair;] de [se détourner des prostituées, <sup>2</sup> comme de juste].

vi 20, l. 1: כפרושיהם. Lecture certaine: *waw* à boucle large, cf. בהושע (f. 3, l. 2) et הקודש (ib., l. 4). Graphie habituelle de CD, qui toutefois a ici כפירושיהם.

21, l. 2: ולחזיק. Pour le sens, cf. Jug 16<sup>26</sup>, Is 42<sup>6</sup> 45<sup>1</sup>. Il vaut mieux comprendre 'prendre (par la main)', i.e. 'aider'. Rabin traduit, ici et en CD xiv 14, 'to strengthen (the hand of)'.

vii 1, l. 4: בשרו. La trace visible sur le bord n'est attribuée au *resh* que d'après l'espace libre avant le *lamed* de להזיר.

## 5 (manque en CD)

[.·.]  
 [אש]ו[ר] שכב עם  
 אל ישכב איש עם] זכר משכבי [אשה]

לישחק ולי[עקב להבעיר]  
ברית אל בלבבם]

5

*marge inférieure*

[...<sup>2</sup>... *qu*]i couchera avec [...<sup>3</sup>... que l'on ne couche pas avec] un homme comme on couche avec [une femme...<sup>4</sup>... à Isaac et à Ja]cob de faire disparaître...<sup>5</sup>... l'alliance de Dieu dans leur cœur...

L. 2: אשר. Restitution incertaine: les traces pourraient aussi convenir à un *lamed* à boucle large. On restituerait alors אל ישכב.

עם est la restitution la plus probable, mais on pourrait aussi lire על, avec *lamed* très bouclé: cf. אל (l. 5).

On devait avoir ici l'un des cas d'impureté énumérés par Lévi 18 et 20, avec sa sanction.

L. 3: זכר משכב ne peut s'expliquer que par une citation, peut-être assez libre, de Lévi 18<sup>22</sup> ou 20<sup>13</sup> interdisant la sodomie sous peine de mort. Bien que la Bible construise ici שכב avec את, on a restitué עם d'après CD xii 1; construction connue de la Bible: Gen 30<sup>15</sup>, Ex 22<sup>15</sup>, Lévi 15<sup>33</sup>, Deut 22<sup>23</sup> etc.

L. 4: la phrase rappelait sans doute la transmission des préceptes de génération en génération, cf. CD iii 3; elle se conçoit comme conclusion d'un groupe de lois.

להבעיר. Resh anguleux, dont le ms. offre d'autres exemples. Sans doute בער au *hiphil*, lu par certains critiques en Lévi 18<sup>21</sup> (TM a להעביר, les versions hésitent) et attesté, semble-t-il, en I Reg 16<sup>3</sup>, au sens de 'faire passer par le feu'. On traduit comme synonyme du piel 'faire disparaître' (ajouter 'le mal d'Israël'): cf. Deut 13<sup>6</sup> 17<sup>7</sup> 12<sup>19</sup> 19<sup>19</sup> 21<sup>21</sup> 22<sup>21</sup>, 24 24<sup>7</sup>, Jug 20<sup>13</sup> et surtout Deut 22<sup>22</sup> à propos de l'adultère.

L. 5: ברית. Restitution problématique, surtout pour le resh, dont il faut supposer le haut effacé.

אל. Nom divin en écriture ordinaire.

ברית אל se retrouve en CD iii 11 v 12 vii 5 xx 17 (ms. B) xiii 14 xiv 2. On peut supposer avant ces mots l'idée d'abandonner' (cf. iii 11), d'ouvrir la bouche contre' (cf. v 12); peut-être même y a-t-il une combinaison de Ps 78<sup>10</sup> לא שמרו ברית אלהים avec 78<sup>18</sup> בלבבם אל.

Le passage rappelle les brèves formules de lois des pp. x à xii de CD (ms. A). Le sujet étant très proche de xii 1-2 (interdiction des relations sexuelles à Jérusalem), on peut replacer le f., jusqu'à preuve du contraire, dans la lacune qui, de toute évidence, précède ce texte.

## 16. BÉNÉDICTIONS

(PL. XXVII)

Papyrus fin. Calligraphie du 1<sup>er</sup> siècle de notre ère, tracée avec une encre très noire dont la teinte est parfaitement conservée. Hauteur du *heth* 4 à 5 mm. Mots bien séparés. Interlignes irréguliers de 6.5 à 9 mm. Marge supérieure conservée sur 1 cm. en f. 1. Les graphies sont pleines.

Les ff. 1 et 2 sont peut-être très voisins, les fibres descendant vers la gauche sous la troisième ligne de 1 comme sous la deuxième ligne de 2.

Les quelques expressions reconnaissables rappellent des bénédictions ou des malédictions dans le genre de 1QSb et de certains passages de 1QS.

1

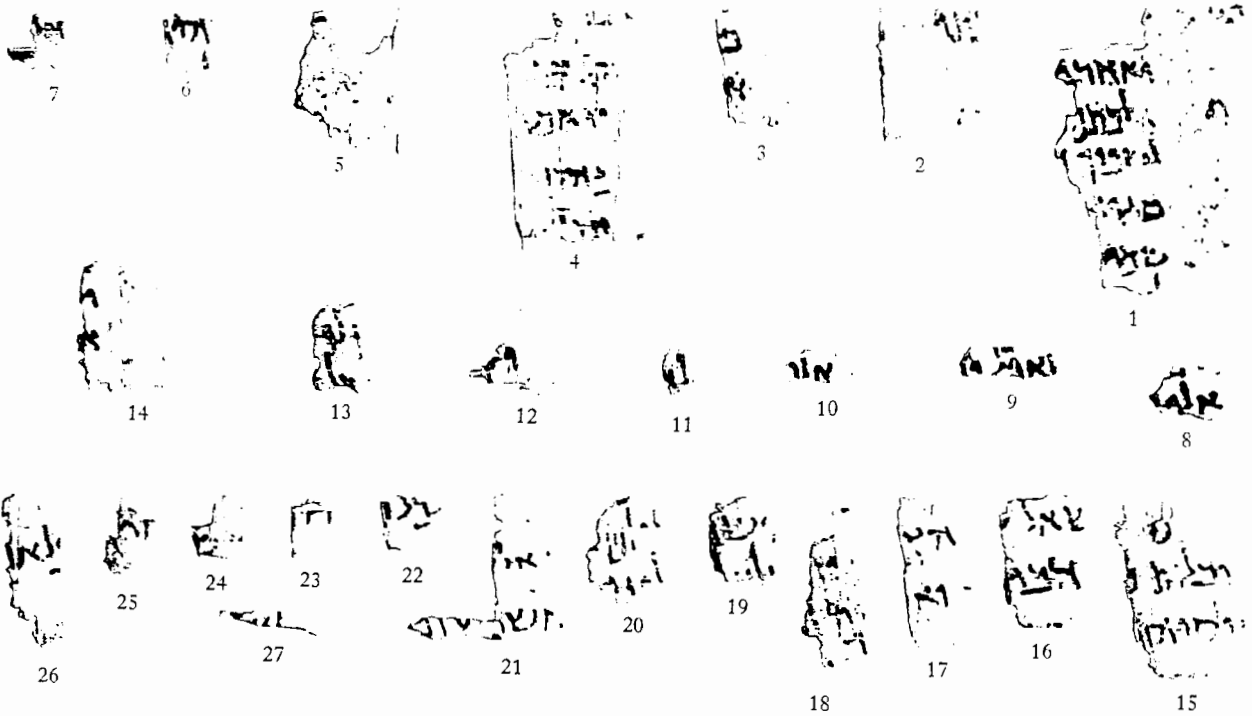
*marge supérieure*

[כניחוּחַ  
לכול אנשי חל[ק  
גמולים לכוּן[ל  
ל[כוּן[ל ב]

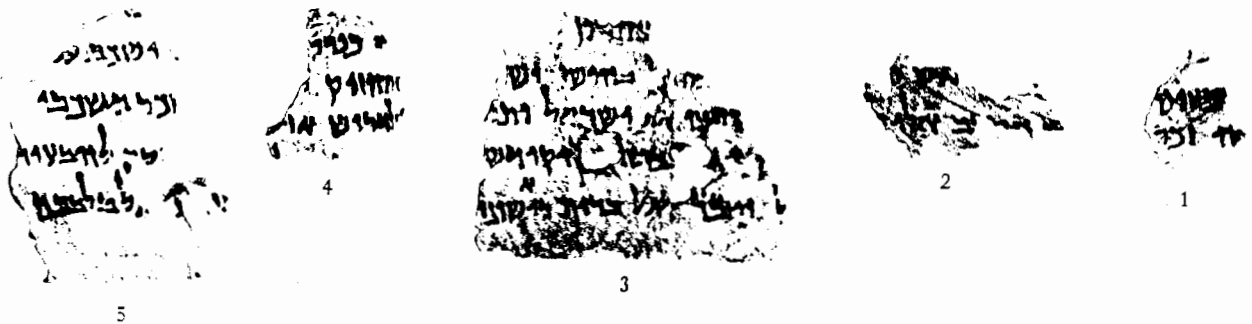
2

[ח[ ]·[  
פון עלי רשע  
ממשלת]

F. 1: <sup>1</sup>... comme une odeur suave...<sup>2</sup>... à tous les hommes du lo[t de...<sup>3</sup>...]  
rétributions à tou[s...<sup>4</sup>... à [tou]s...



Mitte gibt von ca 20 Zeilen / Volumen aus  
 ⇒ ca.  $5 \times \sim 2,4 / 2,5 \text{ cm} = \underline{\underline{12-12,5 \text{ cm}}}$  Höhe



6Q: 10. Prophétie. 11. Allégorie de la vigne. 12. Prophétie apocryphe. 13. Prophétie sacerdotale (?). 14. Texte apocalyptique  
 15. Document de Damas